

Знакомство с Кораном. Часть

1 из 2: Внутренний порядок и передача смыслов



Коран – главная книга мусульман, священное Писание последователей Ислама. Коран был ниспослан на арабском языке, языке народа, который исторически населял огромные территории Аравийского полуострова. Пророк Мухаммад (мир ему и благословение Всевышнего) получил Коран от Бога, а его ниспослание продолжалось в течение двадцати трех лет через ангела Гавриила (в Исламе его называют Джибриль). Первое ниспослание произошло в седьмом веке нашей эры в городе Мекка, родном городе Пророка, а затем продолжилось в городе Медина, куда Пророк вынужден был переселиться и где он построил столицу будущего великого государства. Это Писание было ниспослано на арабском языке, ведь оно обращалось к современникам Пророка, хотя, в конечном счёте, оно предназначено для всего человечества. В Коране однозначно подтверждается, что Мухаммад является посланником ко всему человечеству и что он является последним пророком, который направлен Всевышним. Таким образом, Коран – заключительное послание Бога, оно отчасти заменяет, отчасти подтверждает основные положения религии Господа, действовавшей для иудеев и христиан ранее. Общее количество мусульман сегодня в мире – более миллиарда человек, что составляет почти одну пятую населения мира. Для всех мусульманских общин, независимо от того, на каком языке они говорят и где живут, Коран является их священным Писанием.

Основные сведения

Первое, с чего мы начнем рассказ о Коране, – это о его форме. Арабское слово "Коран" буквально означает "декламация" или "чтение".

Такое название связано с тем, что с самого начала Коран был рассказан и устно, и записан в книжной форме. Истинная сила Корана заключается в его устной декламации, поскольку он предназначен, чтобы читаться вслух и мелодично. Тем не менее, аяты Корана с первых же дней были записаны на доступных материалах в помощь запоминанию и сохранению, а затем собраны и упорядочены в книжной форме. Коран не был предназначен для хронологического пересказа истории и поэтому не нужно рассматривать его как последовательный рассказ подобно книге Бытия из Библии. В оригинале на арабском языке размер Корана приблизительно равен объёму Нового Завета. В большинстве изданий в нём около 600 страниц.

В отличие от Библии и Нового Завета, Коран вышел из уст лишь одного человека, который передал то, что ему прочитал от имени Всевышнего ангел Гавриил. Кроме того, и иудейский, и христианский заветы представляют собой собрания многих книг, которые были написаны разными людьми, из-за чего и существуют различные мнения, можно ли считать эти писания подлинными откровениями Бога.

Внутренний порядок в Коране

Коран состоит из 114 глав разной длины. Каждая глава по-арабски называется "сура", а каждое предложение Корана – "аят", что в переводе означает "знамение". Подобно Библии, Коран разделен на отдельные единицы, по-русски именующиеся стихами. Их длина всегда бывает разной, начало и конец каждого из них были установлены не людьми, а Всевышним. Каждый стих – определённый акт выражения законченного смысла или "знамения", обозначаемого словом "аят" в арабском языке. Самая короткая сура имеет десять слов, а самая длинная включает 6100 слов. Первая сура Корана называется «*Фатиха*», что означает «Открывающая», она относительно короткая (в ней всего двадцать пять слов). Начиная со второй суры, длина глав постепенно уменьшается, хотя бывают и исключения. Последние шестьдесят сур вместе взятые занимают столько же места, сколько всего занимает вторая глава. Некоторые из длинных аятов намного длиннее, чем самая короткая сура. Все суры, кроме одной, начинаются с фразы «бисмилляхи ар-рахман ар-рахим», что означает «С именем Бога, Милостивого, Милующего». Каждая сура имеет название, которое обычно упоминает ключевое слово внутри неё. Например, самая длинная сура «аль-Бакара» («Корова») названа в честь истории Моисея, приказывающего иудеям заклать корову. История эта начинается словами:

«А когда Моисей сказал: «Бог приказывает вам заколоть корову»...» (Коран 2:67).

Из-за того, что все главы имеют разную длину, ученые первого столетия после смерти Пророка поделили текст Корана на тридцать приблизительно равных частей, каждая из которых по-арабски называется "джуз". Это деление Корана было сделано людьми для того, чтобы удобнее было запоминать и читать его, и оно никак не влияет на текст Корана и его структуру, поскольку представляет собой лишь пометки на полях страниц, обозначающие начало и конец каждой части. В мусульманском месяце поста Рамадане, обычно состоящем из 30 дней, каждую ночь рекомендуется прочитывать одну часть Корана, в результате чего в течение всего месяца удается прочитать весь Коран.

Переводы Корана

Приступая к изучению Корана, следует обратить внимание на несколько важных моментов, касающихся его переводов.

Так, прежде всего, существует большая разница между оригиналом Корана на арабском языке и его переводами. На взгляд христиан, Библия – всегда Библия, независимо от того, на каком языке она будет написана. Но перевод Корана – это уже не то самое слово Бога, ниспосланное Пророку через ангела Гавриила, поскольку Кораном называются именно слова, произнесённые Богом. Слово Бога – это Коран на арабском языке, поскольку Всевышний сказал:

**«Поистине, Коран Мы ниспослали на арабском языке»
(Коран 12:2).**

Перевод – это уже передача Корана по смыслу. Именно поэтому на современных русских переводах пишется: «Перевод смыслов и комментарии», ибо все переводчики стремятся только как можно ближе передать значение оригинала, не имея возможности передать саму форму Священной Книги. Переведенный текст теряет неподражаемое качество оригинала, в большой степени отличаясь от него. По этой причине, всё, что является "декламацией" Корана, должно быть только на арабском языке, как, например, чтение Корана в пяти ежедневных молитвах мусульман.

Второе отличие заключается в том, что не существует совершенного перевода Корана, и, будучи плодом человеческого ума, каждый из них почти всегда имеет ошибки. Некоторые переводы оказываются лучше с лингвистической стороны, другие – более точны в передаче смысла. Многие же оказываются неточными, а иногда и вообще вводят читателя в заблуждение. Несмотря на это, есть масса примеров того, что переводы, которые большинство мусульман вообще не считают надёжными, продаются на книжном рынке.

Третий момент. Некоторые переводы, действительно, являются лучше, другие – хуже, хотя в рамках этой статьи мы не станем останавливаться на этом подробно. Широко распространённый перевод профессора Крачковского – дословный, так как профессор отнёсся к Корану как к литературному памятнику, а не Священному Писанию. Он не пользовался общепринятыми тафсирами (объяснениями крупных учёных), отсюда – большие погрешности в переводе. Популярный среди русских мусульман перевод профессора Пороховой отличается красотой слога, которым она попыталась передать красоту божественной Книги. Однако при переводе она пользовалась английской версией Юсуфа Али, которая хоть и приемлема в целом, но комментарии, сделанные переводчиком в сносках, порой бывают неправильными, а иногда и совершенно недопустимыми. Многие мусульмане предпочитают перевод Кулиева, легче понимаемый ими, ибо написан более простым языком, как и перевод Османова. Перевод Кулиева много раз переиздавался, а каждое издание становилось лучше предыдущего, поскольку в нем перерабатывались замечания и поправки, сделанные группой редакторов и переводчиков.

Толкования Корана (*тафсир*)

Хотя смысл Корана легок и ясен для понимания, всегда нужно быть предельно осторожным, делая утверждения о религии, не полагаясь на подлинный комментарий. Пророк Мухаммад не только передал Коран, он также объяснил его своим сподвижникам, и эти высказывания были собраны и сохранены до наших дней. Всевышний сказал:

«Мы послали тебе Напоминание для того, чтобы ты разъяснил людям то, что им ниспослано...» (Коран 16:44).

Для понимания некоторых мест Корана нужно узнать, как прокомментировал их Пророк Мухаммад, а также его сподвижники. Нельзя полагаться лишь на собственные догадки, ведь наши знания ограничены лишь тем, что нам приходилось встречать или изучать.

Для толкования Корана существует определенная методология, она нужна, чтобы сохранить правильный первоначальный смысл священной Книги. Коранические науки стали отдельной областью среди наук об Исламе, они требуют от ученого глубоких знаний по многим дисциплинам, среди которых – толкование, правильное чтение, знание шрифтов, обстоятельств ниспослания, грамматики, редких терминов, религиозных постановлений, особенностей арабского языка и литературы. По словам учёных, специализирующихся в толковании Корана, для правильного объяснения аятов Корана нужно соблюдать следующий порядок:

Первый шаг: *пояснять Коран на основе самого же Корана.*

Второй шаг: *пояснять Коран с помощью сунны (словами и делами Пророка Мухаммада).*

Третий шаг: *пояснять Коран словами и делами сподвижников.*

Четвертый шаг: *пояснять Коран примерами из арабского языка.*

Пятый шаг: *пояснять Коран своим мнением, с условием, что оно не будет противоречить предыдущим четырем шагам.*

Часть 2 из 2: Неподражаемость Корана и его язык

Мусульмане абсолютно убеждены в величии и важности Корана, они отзываются о нем только с такими словами, как "благородный", "священный", "чистый". Что же так глубоко затрагивает мусульман при чтении Корана, размышлении над его смыслом или даже при простом прикосновении к нему?

Стиль Корана, действительно, неподражаем, что связано с его красотой и мощью, идущими от Бога. Сколько бы человек ни пробовал, он никогда не сможет написать даже абзаца, который можно было бы сопоставить со стихом этого благородного Писания. Частично это объясняется литературными особенностями текста и значения использованных слов, их различным вариациям с сохранением первоначальной силы, что невозможно подделать. Коран может до слез растрогать и неграмотного пастуха, и высокообразованного интеллектуала, он сформировал жизни миллионов простых людей, вдохновил выдающиеся умы, остановил софистиков в их поисках и превратил их в набожных верующих, был источником философии и искусства, наглядно отражающих его самое глубокое значение. Коран привёл заблудшие народы к цивилизации и прогрессу, его влияние очевидно даже самому простому наблюдателю.

Чтение Корана – наиболее благородное и полезное занятие для мусульманина, даже если он не всегда понимает все его слова, как это часто бывает у многих мусульман-неарабов. Желание мусульман читать Коран как можно лучше, совершенствование в искусстве *тиляуа* привело к развитию целого направления в мусульманской науке. Даже при простом чтении Корана каждый должен соблюдать особые правила декламации. Хафизом называется человек, который "сохраняет" Коран, то есть знает его наизусть. Таких людей очень уважают, а мальчиков и девочек с раннего возраста записывают в соответствующие кружки при мечетях, где они могут заучить текст Писания.

Из уважения к Корану, к нему нужно относиться очень внимательно, нельзя оставлять его в тех местах, где кто-то может случайно наступить, сесть на него, подложить под что-то или проявить иную

непочтительность. Никто не любит этого по отношению даже к простым книгам, не говоря уже о Коране. Если его не читают в данный момент, мусульманин должен хранить его на полке или в книжном шкафу. Некоторые люди оборачивают его в ткань, чтобы сохранить его в чистоте, а также для того, чтобы можно было брать Коран в руки, не будучи в состоянии ритуальной чистоты. Мусульмане следят за тем, чтобы Коран лежал выше других книг, и они не позволяют даже лгать кому-то рядом с Кораном. Абсолютно запрещается заносить Коран в места, где люди испражняются или очищаются, а также в места больших загрязнений (туалеты, навозные кучи, загоны скота, городские коллекторы и т.д.). Даже чтение его в таких местах – вещь недопустимая.

Язык Корана

Коран, как упоминалось, был ниспослан на арабском языке, который, подобно ивриту и арамейскому языку (на котором разговаривал Иисус), принадлежит к семитской группе языков. Внутренняя логика семитских языков очень сильно отличается от индо-европейских, таких как, например, английский, латынь, санскрит или фарси. Каждое арабское слово имеет глагольный корень, состоящий из трёх, четырёх или пяти согласных, от которых образуется до двенадцати различных пород глаголов, вместе с множеством существительных и прилагательных. Из этого трёхбуквенного корня формируются слова посредством вставки длинных или коротких гласных и дополнением суффиксов и приставок. Именно согласно их размещению первоначальное значение слова развивается во множество различных дополнительных смыслов. Корень иногда описывается как "тело", в то время как огласовки – "душа" слова, так как именно от корня вырастает большое дерево. Не понимая значения и внутренней логики в строении слова, невозможно оценить все богатство связанных с ним значений, трудности перевода арабских слов на другие языки, а также взаимосвязи между арабскими словами, что в оригинале Корана вполне очевидно.

Внимание, уделявшееся мусульманами языку Корана, привело к совершенствованию таких отраслей науки как грамматика и риторика арабского языка, особенно, когда всё больше неарабов стало принимать Ислам и потребовалось передать им особенности языка Корана. Вера в то, что эта Книга неперевода, побуждала принявших Ислам изучать арабский язык или, по крайней мере, знакомиться с арабским алфавитом. Часто это приводило к тому, что мусульманские народы перенимали арабскую письменность, а порой и весь арабский язык в качестве своего основного языка, как случилось со всеми странами и народами, населявшими Аравийский полуостров. Его влияние на другие языки, такие как персидский, турецкий, малайский и многие другие, принявшие арабскую письменность, огромно. Со временем коранические высказывания и выражения проникли во многие языки мира, стали использоваться как в высокой литературе, так и в повседневных беседах,

причем не только среди арабов, но и во многих других народах, в том числе – немусульманских.